



# LIDA Stories

[lidastories.net](http://lidastories.net)

Rytinis paukščių čiulbėjimas / The  
sound of birds in the morning

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Viktorija Daknyte (lt)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Rytinis paukščių čiulbėjimas  
The sound of birds in the  
morning



LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Viktorija Daknyte

5

Lietuvių / English



Yulia, jos vyras ir maža jų dukrelė gyveno mažame ir ramiame kaime Ukrainoje. Yulia mėgo kiekvieną rytą pabusti nuo paukščių čiulbėjimo. Ji niekada nepagalvojo, kad kada nors gyvens toli nuo namų ir ryte nepabus nuo paukščių čiulbėjimo.

...

Yulia, her husband, and their little daughter lived in a small, quiet village in Ukraine. Yulia loved being woken every morning by the sound of birds. She never thought she would live far away from home, or not be woken up by the sound of birds in the morning.

Her husband was always complaining about not having enough money and he began drinking heavily. They decided to try their luck in Portugal. Maybe there they could earn more money to build a house and make a better future for their family.

...

Jos vyras visada skųsdavosi, kad neturi pakankamai pinigų, todėl pradėjo daug gerti. Jie nusprendė pabandyti laimę Portugalijoje. Galbūt jiems pavyktų užsidirbti daugiau pinigų, kad galėtų pasistatyti namą ir susikurti geresnę ateitį savo šeimai.





Yulia lengvai pritapo prie naujų namų ir pradėjo dirbti valytoja. Jos klientai vertino jos darbą ir mandagų požiūrį. Vis dėlto jos vyras liko beviltiškoje situacijoje. Dėl jo polinkio gerti darbdaviai juo nepasitikėdavo ir nesuteikdavo darbo.

...

Yulia adapted well to her new home, and she started working as a cleaner. Her clients really appreciated her hard work and her polite attitude. Her husband, on the other hand, felt more and more left out. Because of his drinking problem, employers did not trust him and would not give him work.

Vienā dienā Jis pradējo šaukti ant Yulios. Tuomet Jis pradējo jā stumdyti. Šauksmai ir smūgļai dāresi vis stipresni, ypac, kai jis būdavo girtas. Yulia jaudinosi dėl savęs ir savo dukrelės, tačiau ji nežinojo, ką gali padaryti.

...

One day he started yelling at Yulia. Then, he started pushing her. The shouting and beatings got worse, especially when he was drunk. Yulia was afraid for herself and her daughter, but she had no idea what she could do.



Yulia išsīkėle į moterų prieglaudą, kur jątesi taip saugiai, kaip jau seniai nebuvo jautysis. Ji taip nesijautė nuo tada, kai ryte pabūdavo nuo paukščių čiulbesio.

...

Yulia went to a women's shelter, where she felt safer than she had in a long time. She had not felt like that since she was woken up by the sound of birds in the morning.





Kai pagaliau Yulia turėjo vykti į ligoninės priimamąjį dėl sulaužytos rankos, personalas pasakė, kad smurtas šeimoje yra didžiulė problema Portugalijoje. Taip pat jie pasakė, kad tai yra nusikaltimas ir ji turėtų apie tai pranešti policijai.

...

When Yulia finally had to go to the emergency room in the hospital with a broken arm, they told her that domestic violence was a huge problem in Portugal. They also said that it was a crime and she should report it to the police.



Yulia buvo išsekusi ir nenorėjo, kad jos dukra augtų namuose, kuriuose kiekvieną dieną mato smurtą. Yulia suprato, kad smurto požymiai buvo matomi visą laiką, tiesiog jie pasireiškė skirtingomis formomis.

...

Yulia was exhausted and did not want her little daughter to grow up in a home where she witnessed violence every day. Yulia realised that the signs of abuse had been there all along, even if it took many different forms.